



Delibera n. **170/2016** del Senato Accademico del **13/09/2016**

pag. 1/4

OGGETTO: Approvazione accordo quadro di collaborazione con l'Università Economica Russa "Plekhanov" di Mosca (REU imeni Plekhanova)

N. o.d.g.: 09/02	Rep. n. 170/2016	Prot. n. 26202	UOR: SERVIZIO RICERCA E RELAZIONI INTERNAZIONALI
------------------	------------------	----------------	--

Nominativo	F	C	A	As
Vilberto STOCCHI	X			
Martino ABBRACCIAMENTO				X
Marco CANGIOTTI	X			
Orazio CANTONI	X			
Maria Elisa MICHELI	X			
Paolo PASCUCCI	X			
Gino TAROZZI	X			

Nominativo	F	C	A	As
Piero TOFFANO	X			
Donatella DESIDERI	X			
Jan Marten Ivo KLAVER	X			
Rosella PERSI				X
Elena VIGANO'	X			
Roberta PIERGIOVANNI	X			
Paola CECCAROLI	X			

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano il Pro-Rettore Vicario Prof. Giorgio Calcagnini e il Direttore Generale Dott. Alessandro Perfetto.

Il Senato Accademico

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89;
- viste le proposte di accordo quadro di collaborazione e dell'accordo di scambio studenti tra l'Università di Urbino e l'Università Economica Russa "Plekhanov" di Mosca (REU imeni Plekhanova);
- rilevato il vivo interesse da entrambe le parti di concretizzare i rapporti di internazionalizzazione tra i due Atenei;
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) n. 215 del 24 maggio 2016;
- Ritenuto che l'accordo quadro di cooperazione sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- Sentito il Direttore Generale;

delibera

di approvare l'accordo quadro di collaborazione con l'Università Economica Russa "Plekhanov" di Mosca (REU imeni Plekhanova), nel testo, in lingua russa e in lingua inglese, sotto riportato:

СОГЛАШЕНИЕ О СООБРУДНЕСОВЕ
между
Федеральный государственный
бюджетный образовательный
университет высшего образования
«Российская экономическая университетская
система Г.В. Плеханова»
и

AGREEMENT ON
COOPERATION
between
Plekhanov Russian University of Econom-
ics
and
University of Urbino Carlo Bo
(Italy)



**Урбёнскёе Унёверсёеё Кårло Бо
(Ёдålëя)**

Нåсдояёе Соглашенёе зåклю÷åеёся
_____ 201__ годå.

Федерåльное госудårсёвенное бюджетное
образовåтельное у÷режденёе высшего
образовåнёя «Россёёскёе эконоё÷ескёе
унёверсёеё ёёенё Г.В. Плехåновå», в
лёце прорекдорå по рåзвёдёю **Шдыхно
Дёёрёя Алёксåндровё÷å**, деёсдвуюёго
нå основåнёе доверенносёе №118/Д оё
15.02.2016, с одной сдоронё ё

Урбёнскёе Унёверсёеё Кårло Бо,
в лёце рекдорå **Вёльбердó Сдóккё**, с
другоё сдоронё, совёсднó ёёенуёёе кåк
«Сдóронё», желåя укреплядь ё рåзвёвåдь
двусдороннее содруднё÷есдво,
соглашåюдь о нежеследуюёей:

Сдåдья 1

Цель содруднё÷есдвå

Целью нåсдояёго Соглашенёя являёсь
рåзвёдёе содруднё÷есдвå ёжду
Сдóронåё в сфере образовåнёя ё нåукё.

Сдåдья 2

Облåсдё содруднё÷есдвå

Содруднё÷есдво ёжду Сдóронåё
осущёсдвляёсь по следуюёей
нåпрåвленёя:

1. Проведенёе совёсдных
фундåендåльных ё преклåднх нåу÷ных
ёсследовåнёе ё осущёсдвленёе совёсднó
ённовåцёонное деåдельносдё.

2. Рåзрåбóдкå совёсднх
образовåтельных прогрåй ё ёх реålёзåцёя
с ёспользовåнёей сёдвоё форёй, в
÷åсдносдё:

- прогрåй сдóден÷ескóе ёобельносдё;
- прогрåй двоёного/троёного
дёплоёёровåнёя.

3. Обёен нåу÷но-педåгогё÷ескёё ё
åдёнёсдрåдёвнёё рåбóднёкåё.

4. Совёсдное проведенёе сёёнåров,
конференцёе, сёёпозёёёв ё другёх

This Agreement is made
on _____ 201__.

**Plekhanov Russian University of Econom-
ics**, represented by Vice Rector for Develop-
ment **Dmitry A. Shtykhno** acting on the basis
of power of attorney №118/Д dated on 15.02.
2016 as one party, and
University of Urbino Carlo Bo,
represented by Prof. Vilberto Stocchi, Rector,
as the other party, jointly referred to as «**Par-
ties**», wishing to strengthen and develop bi-
lateral cooperation, have agreed upon the fol-
lowing:

Clause 1

Objective of cooperation

The main objective of the Agreement is to
promote cooperation between the two Parties
in the field of education and science.

Clause 2

Cooperation areas

Cooperation between the Parties includes the
following areas:

1. Development of joint fundamental and ap-
plied research and innovative activities.

2. Development and implementation of joint
educational programs in the form of network
alliances, namely:

- programs of student's mobility
- Programs of Double/Triple Diploma.

3. Exchange of scientists, teaching and ad-
ministrative staff.

4. Joint holding of seminars, conferences,
symposia and other academic and scientific



учебных и научно-исследовательских.

5. Обмен учебно-исследовательскими и научно-исследовательскими материалами.

Содержание 3

Общие положения

3.1. Условия реализации каждой программы и/или мероприятия, которые осуществляются в рамках настоящего Соглашения, предварительно согласовываются Сторонами с последующей подписанной преложением и/или дополнительных соглашений.

3.2. Обе Стороны назначают одних лиц для разработки и координации конкретных программ и/или мероприятий.

3.3. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.

3.4. Соглашение вступает в силу с датой подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Соглашение может быть продлено по взаимной согласии обеих Сторон. Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения.

3.5. Прекращение действия Соглашения не должно отражаться на взятых обязательствах перед сотрудничеством и/или судопроизводством, завершенных в сотрудничестве в период окончания действия настоящего Соглашения.

3.6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимной согласии Сторон. Все поправки, изменения, дополнения оформляются в форме преложения и/или дополнительных соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с датой их подписания Сторонами. Все преложения и/или дополнительные соглашения

events.

5. Exchange of educational and scientific materials.

Clause 3

General conditions

3.1. The terms of each program or event carried out within the Agreement shall be agreed upon and signed in the form of Annexes and/or Additional agreements by the Parties.

3.2. Both Parties shall appoint contact persons for working out and coordinating each program and event.

3.3. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

3.4. This Agreement shall come into effect on the date of signature and remain in force for a period of 5 (five) years. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties. The Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 6 (six) month prior to the termination of the Agreement.

3.5. The termination of the Agreement should not affect an individual student or faculty/staff member involved in any of cooperative forms at the moment of the Agreement termination.

3.6. This Agreement can be amended by the mutual consent of the Parties. All amendments, changes, additions are carried out in the form of Annexes and/or Additional agreements to the Agreement and will come into force at the moment of their acceptance and signing by the Parties. All the Annexes and/or Additional agreements will become an integral



Delibera n. **170/2016** del Senato Accademico del **13/09/2016**

pag. 4/4

являются неотъемлемой частью настоящего
Соглашения.

3.7. Настоящее Соглашение заключено на
русском и английском языках. Оба текста
имеют одинаковую юридическую силу.

Статья 4

Адреса и подписи Сторон

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «**Российское экономическое
университет имени Г.В. Плеханова**»

Российская Федерация, 117997 г. Москва,
Серебрянные пер., 36

part of the Agreement.

3.7 This Agreement is concluded and signed
in 2 (two) languages (Russian and English).
Both texts are equally valued.

Clause 4

Addresses and signatures of the Parties

**Plekhanov Russian University of Econom-
ics**

Russian Federation, 117997 Moscow,
Stremyanny pereulok, 36

Проректор по развитию/Vice Rector for Development

_____ Д.А. Штыхно/Dmitry A. Shtykhno

Адрес партнера

Partner's address

University of Urbino Carlo Bo

Via Saffi, 2

61029 – Urbino (PU), Italy

Ректор/ Rector

_____ Б. Чоккè /Vilberto Stocchi